



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş I	MTF1111	3	6	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviribilimin temel kavramları, süreçleri, temel ilke ve yöntemleri hakkında bilinçlendirmek ve temel metin düzeyinde çeviri edinci kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviribilimin temel kavramları, süreçleri, temel ilke ve yöntemleri, çeviri uygulamaları ve alıştırmaları.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri mesleği temel kavram ve yöntemleri ve meslek türleri hakkında farkındalık kazanır.
2	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve çevirme becerisi kazanır.
3	Çeviri stratejileri ve çeviride kalite ölçütü hakkında bilinç kazanır
4	Yazılı çeviri stratejileri hakkında bilinç kazanır.
5	Meslek etiği ve tarihi konusunda bilgi sahibi olur.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı	
2	Dilin tanımı, işlevi, tarihçesi / C'est quoi la langue? Comment elle fonctionne?	Sunum 1
3	Çeviri tarihi / Histoire de traduction	Sunum 2
4	Dil Oğlanları	Sunum 3
5	Cumhuriyet dönemi çeviri tarihi / histoire nationale de traduction	Sunum 4
6	Metin Çözümlemesi – Çeviri temel kavramlarına giriş / Analyse du discours – Introduction aux concepts fondamentaux de la traduction	Ülker İnce ve Işın Bengi Öner, Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! , Diye:2009.

7	Metin Çözümlemesi – Çeviri değerlendirmesi / Evaluation de traduction	Ülker İnce ve Işın Bengi Öner, Kızılılık Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! , Diye:2009.
8	Vize	
9	Çeviri Kavram-Meslek	Sunum 5
10	Çeviri stratejileri	Sunum 6
11	Çeviri odaklı söylem çözümlemesi	Metin 1 "Une petite histoire de Nobel"
12	Çeviri odaklı söylem çözümlemesi	Metin 1 "L'urgence climatique"
13	Çeviri çalışması	Metin 1 "Une petite histoire de Nobel"
14	Çeviri çalışması	Metin 1 "Une petite histoire de Nobel"
15	Güncel haber içeren basın metinleri	Kaynak metinler

Değerlendirme Sistemi		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuvar	0	0
Uygulama		
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev	0	0
Sunum/Jüri	0	0
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			0
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			

Ödev	3	5	15
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü			179
Toplam İşyükü / 30(s)			5.97
AKTS Kredisi			6

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----